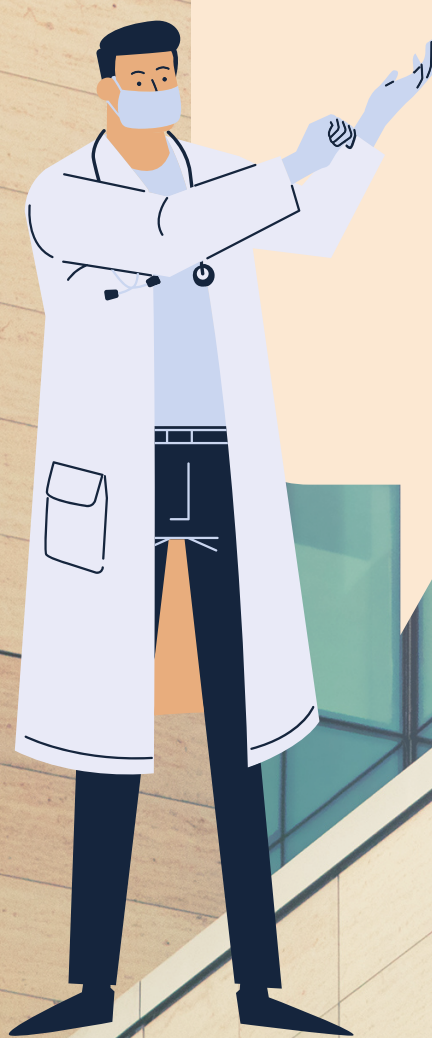


接種疫苗QA Pagbakuna Q&A:

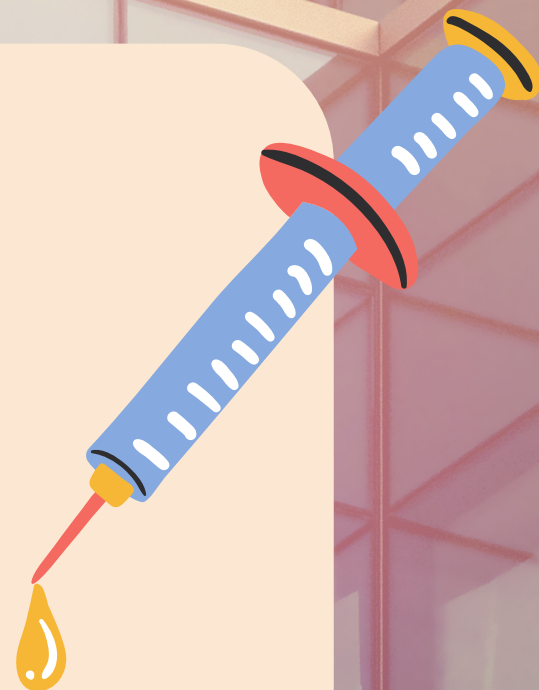




Q1:

**施打疫苗後
身體出現不適症狀
可以請假嗎？**

**Anong leave ang maaari kong
gamitin kung masama ang
aking pakiramdam pagkatapos
magpabakuna?**



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

**A1: 從接種起，至隔日24點為止，
只要備有疫苗接種紀錄卡
就可申請疫苗接種假！**

Maaaring gumamit ng leave na pagbabakuna simula sa araw ng pagbakuna hanggang 24:00 ng pangalawang araw. Ipakita lamang ang vaccination record card. Hindi kinakailangang magpakonsulta sa klinika o kumuha ng iba pang katibayan.





**Q2: 如果超過疫苗接種假的申請期限後，
身體卻仍有不適，
這樣還可以請假嗎？**

**Maaari bang humingi ng leave kung
masama pa rin ang pakiramdam
pagkalipas ng panahon ng leave na
pagbabakuna?**



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).



A2:

後續出現不適症狀，
仍可請普通傷病假！

如果不適症狀持續未改善，應儘
速就醫，並依中央流行疫情指揮
中心相關指示通報。

Magmadaling humingi ng tulong sa
pagpapagamot kung patuloy ang
masamang pakiramdam pagkatapos
magpabakuna at i-report ayon sa kaugnay
na tagabilin ng Central Epidemic
Command Center (CECC). Gumamit ng
pangkaraniwang sick leave.



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga
Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).



Q3:

**申請疫苗接種假，
會不會被雇主扣薪水？**

**May kaltas ba sa sahod kapag
leave sa pagbabakuna ang
aking ginamit?**



(勞動部勞動條件及就業平等司110/5/5公告)
(Pengumuman tanggal 5 Mei 2021 dari Departemen Pengkondisian Tenaga Kerja dan Kesetaraan Pekerjaan, Departemen Tenaga Kerja).

A3: 如果勞工符合請疫苗接種假的資格，雇主就必須准假，並且不得視作曠工、強迫勞工以事假或其他假別處理！「疫苗接種假」屬於不支薪假哦！

Dapat pumayag ang employer sa pagbigay ng leave sa mga bumabagay sa regulasyon ng leave na pagbabakuna at hindi maaaring ituring na pagliban sa trabaho nang walang paalam (AWOL), sapilitang personal leave o iba pang uring leave, at hindi maaaring kaltasan ng no-absence bonus o maging dahilan ng pagtanggag sa trabaho. Sa kabila nito, dahil hindi maituturing na pananagutan ng employer ang pagbabakuna, hindi pinagsasapilitan sa employer na magbigay ng sahod sa panahon nitong leave.



1-1

AZ疫苗 AZ vaccine

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Kwalipikado ako sa pagtanggap
ng libreng (pondo ng pamahalaan)
bakuna sa COVID-19

我該注意什麼呢？

ano ang mga bagay na dapat kong
bigyan ng pansin?

注意事項

Mga bagay na dapat bigyan ng pansin
接種劑次為2劑，目前依世界衛生組織(WHO)建
議接種間隔為8至12週；依我國衛生福利部傳
染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議為至少8
週以上。

2 beses ang pagbakuna. Sa kasalukuyan, mungkahi
ng World Health Organization (WHO) na 8-12 linggo
ang pagitan na panahon sa 2 bakuna. Ayon sa
Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP)
ng Ministri ng Kalusugan at Kapakanan ng Taiwan,
mungkahing 8 linggo at mahigit pa.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史、先前接種本
項疫苗劑次曾發生嚴重過敏反應或血栓合併血
小板低下症候群者，不予接種。

Hindi bibigyan ng bakuna ang mga taong may
medical history ng malubhang reaksiyon na allergy sa
sangkap ng gamot, o nagkaroon ng malubhang
reaksiyon na allergy, o nagkaroon ng pamumuo ng
dugo at bumaba ang blood platelets nang unang
naturukan ng bakunang ito.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-2

副作用 Mga epekto

接種地方腫脹

Pamamaga ng lugar
kung saan itinurok
ang bakuna

嘔吐

Nasusuka

接種部位疼痛

肌肉痛、頭痛、關節痛

Sakit sa lugar ng
bakuna, sakit ng
kalamnan, ulo at mga
kasukasuan

常見

Pangkarani
wan



非常常見

Madalas
mayroon

疲倦

Pagod ang
pakiramdam

畏寒

Nilalamig

發燒

(體溫 > 37.9度)

Lagnat

(Temperatura ng katawan
mahigit sa 37.9 degrees,
madalas mayroon)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-3

副作用 Mga epekto

不常見

Madalang



非常罕見

Lubhang
madalang

腹痛

Sakit ng tiyan

頭暈

Nahihilo

血栓

Pamumuo ng dugo



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-4

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras



**腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位**

Gamitan ng cold compress ang namamagang bahagi. Huwag kamutin o himasin ang lugar ng bakuna at namamagang bahagi



疲倦請多喝開水、休息

Kung pagod ang pakiramdam, uminom ng maraming tubig at magpahinga.



發燒可使用退燒藥

Kung may lagnat, maaaring kumain ng gamot sa lagnat.



疼痛症狀可使用止痛藥

Kung may sintomas na sakit, maaaring kumain ng gamot na pangtanggali ng sakit.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

1-5

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras

**嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)**

Kung nasusuka, kumain ng gamot na pampapigil sa suka.

Punan muli ang electrolytes (may electrolyte na inumin o tabletas)



**嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)**

Kapag lubhang masama ang pakiramdam o nagkaroon ng epektong lubhang madalang, magpagamot agad o tumawag sa 1955 (tutulong sa pagtawag sa Kawanihan ng Kalusugan sa bawat county o lungsod)

(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳加速與全身紅疹等症狀)

(kapag patuloy ang lagnat at humigit sa 48 oras, malubhang reaksiyon na allergy tulad ng hirap sa paghinga, hika, hilo, mabilis ang tibok ng puso at namumula ang buong katawan)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-1

莫德納疫苗 Moderna vaccine

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Kwalipikado ako sa pagtanggap
ng libreng (pondo ng pamahalaan)
bakuna sa COVID-19

我該注意什麼呢？

ano ang mga bagay na dapat kong
bigyan ng pansin?

注意事項

Mga bagay na dapat bigyan ng pansin

接種劑次為2劑，目前依國際指引及衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議接種間隔為至少28 天。

2 beses ang pagbakuna. Sa kasalukuyan, ayon sa mga panuntunang internasyonal at Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP) ng Ministri ng Kalusugan at Kapakanan, mungkahing huwag bababa sa 28 araw ang pagitan na panahon sa 2 bakuna.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或對於先前接種之疫苗劑次發生嚴重過敏反應者不予接種。

Hindi bibigyan ng bakuna ang mga taong may medical history ng malubhang reaksiyon na allergy sa sangkap ng gamot, o nagkaroon ng malubhang reaksiyon na allergy nang unang naturukan ng bakunang ito.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-2

副作用 Mga epekto

常見

Pangkaraniwan



頭痛

sakit ng kalamnan

**接種部位疼痛
肌肉痛、關節痛**

Sakit sa lugar ng bakuna, ulo at mga kasukasuan

嘔吐

Nasusuka

紅斑、尋麻疹、泛紅

Pulang pantal, hives, namumula ang balat

疲倦

Pagod ang pakiramdam

發燒

(體溫 > 37.9度)

Lagnat

畏寒

Nilalamig

(Temperatura ng katawan mahigit sa 37.9 degrees, madalas mayroon)

非常常見

Madalas mayroon



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-3

副作用 Mga epekto

不常見
Madalang



搔癢
Pangangati

非常罕見
Lubhang
madalang

顏面神經麻痺、臉部腫脹
Namamanhid ang mukha (nerve
palsy), namamaga ang mukha



2-4

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras



**腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位**

Gamitan ng cold compress ang namamagang bahagi. Huwag kamutin o himasin ang lugar ng bakuna at namamagang bahagi



疲倦請多喝開水、休息

Kung pagod ang pakiramdam, uminom ng maraming tubig at magpahinga.



發燒可使用退燒藥

Kung may lagnat, maaaring kumain ng gamot sa lagnat.



疼痛症狀可使用止痛藥

Kung may sintomas na sakit, maaaring kumain ng gamot na pangtanggal ng sakit.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

2-5

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras

**嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)**

Kung nasusuka, kumain ng gamot na pampapigil sa suka.

Punan muli ang electrolytes (may electrolyte na inumin o tabletas)



**嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)**

Kapag lubhang masama ang pakiramdam o nagkaroon ng epektong lubhang madalang, magpagamot agad o tumawag sa 1955 (tutulong sa pagtawag sa Kawanihan ng Kalusugan sa bawat county o lungsod)

(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳加速與全身紅疹等症狀)

(kapag patuloy ang lagnat at humigit sa 48 oras, malubhang reaksiyon na allergy tulad ng hirap sa paghinga, hika, hilo, mabilis ang tibok ng puso at namumula ang buong katawan)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-1

BNT疫苗 BNT vaccine

我符合COVID-19
疫苗公費接種對象

Kwalipikado ako sa pagtanggap
ng libreng (pondo ng pamahalaan)
bakuna sa COVID-19

我該注意什麼呢？

ano ang mga bagay na dapat kong
bigyan ng pansin?



注意事項

Mga bagay na dapat bigyan ng pansin

接種劑次為2劑，依疫苗仿單建議接種間隔為21天以上；目前依衛生福利部傳染病防治諮詢會預防接種組(ACIP)建議接種間隔為至少28天。

2 beses ang pagbakuna. Ayon sa paliwanag sa gamot, mungkahing 21 araw at mahigit pa ang maging pagitan na panahon sa 2 bakuna. Sa kasalukuyan, ayon sa Advisory Committee on Immunization Practices (ACIP) ng Ministri ng Kalusugan at Kapakanan, mungkahing huwag bababa sa 28 araw ang pagitan na panahon sa 2 bakuna.

對於疫苗成分有嚴重過敏反應史，或對於先前接種之疫苗劑次發生嚴重過敏反應者不予接種。

Hindi bibigyan ng bakuna ang mga taong may medical history ng malubhang reaksiyon na allergy sa sangkap ng gamot, o nagkaroon ng malubhang reaksiyon na allergy nang unang naturukan ng bakunang ito.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

常見

Pangkaraniwan



非常常見
Madalas
mayroon

泛紅

Namumula ang balat

接種地方腫脹

Pamamaga ng lugar kung saan itinurok ang bakuna

接種部位疼痛

肌肉痛、頭痛、關節痛

Sakit sa lugar ng bakuna, sakit ng kalamnan, ulo at mga kasukasan

疲倦

Pagod ang pakiramda

畏寒

Nilalamig

發燒

(體溫 > 37.9度)

Lagnat

**(Temperatura ng katawan
mahigit sa 37.9 degrees,
madalas mayroon)**



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版(中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部
 新冠肺炎疫調醫療卡 台灣版(中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部
 台灣版翻譯校正單倍 台灣版聲095 listener 中印對照 嘉英家史王仲奇 (增加中)
 台灣版翻譯校正單倍 台灣版美術設計 陳翊涵、VP
 台灣版美術設計：陳翊涵、VP

3-3

副作用 Mga epekto

不常見

Madalang



淋巴結腫大、不適
Namamaga ang lymph nodes,
masama ang pakiramdam

非常罕見

Lubhang
madalang

臉部麻痺
Namamanhid ang mukha



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-4

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras



**腫脹可適度冰敷，
別抓揉接種和腫脹部位**

Gamitan ng cold compress ang namamagang bahagi. Huwag kamutin o himasin ang lugar ng bakuna at namamagang bahagi



疲倦請多喝開水、休息

Kung pagod ang pakiramdam, uminom ng maraming tubig at magpahinga.



發燒可使用退燒藥

Kung may lagnat, maaaring kumain ng gamot sa lagnat.



疼痛症狀可使用止痛藥

Kung may sintomas na sakit, maaaring kumain ng gamot na pangtanggal ng sakit.



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR

3-5

建議處置方式

Mungkahing paraan na gawin

下列症狀通常48小時會緩解

Madalas nawawala ang mga sintomas sa itaas pagkaraan ng 48 oras

**嘔吐可吃止吐藥、
補充電解質
(電解質水、電解質發泡錠)**

Kung nasusuka, kumain ng gamot na pampapigil sa suka.

Punan muli ang electrolytes (may electrolyte na inumin o tabletas)



**嚴重不適或出現非常見症狀，
須盡快就醫或撥打1955專線
(諮詢專線請縣市衛生局協助)**

Kapag lubhang masama ang pakiramdam o nagkaroon ng epektong lubhang madalang, magpagamot agad o tumawag sa 1955 (tutulong sa pagtawag sa Kawanihan ng Kalusugan sa bawat county o lungsod)

(若持續發燒超過48小時、嚴重過敏反應如呼吸困難、氣喘、暈眩、心跳加速與全身紅疹等症狀)

(kapag patuloy ang lagnat at humigit sa 48 oras, malubhang reaksiyon na allergy tulad ng hirap sa paghinga, hika, hilo, mabilis ang tibok ng puso at namumula ang buong katawan)



新冠肺炎疫調、醫療卡 台灣版 (中印對照) 資料來源：疾管署疫苗簡介、勞動部

台灣版整理：Listener 聽你說、1095文史工作室

台灣版翻譯校正單位：1095文史工作室、越在嘉、美家人力仲介 (增加中)

台灣版美術設計：陳羿涵、YR